

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Вятский государственный университет»
(ВятГУ)

**ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА
ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (НЕМЕЦКИЙ)»
ПО ПРОГРАММАМ ПОДГОТОВКИ НАУЧНЫХ И НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИХ
КАДРОВ В АСПИРАНТУРЕ**

Киров
2023

Программа кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык (немецкий)» разработана Бересневой В.А., доктором филологических наук, доцентом, профессором кафедры иностранных языков и методики обучения иностранным языкам ВятГУ.

Рецензент – Швецова М.Г., кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков и методики обучения иностранным языкам ВятГУ.

Программа предназначена для лиц, обучающихся по программам подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (далее – аспирантов) и лиц, прикрепленных для сдачи кандидатских экзаменов без освоения программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (далее вместе – соискатели).

Программа кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык (немецкий)» утверждена на заседании кафедры иностранных языков и методики обучения иностранным языкам ВятГУ протокол от «30» января 2023 г. № 5.

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Кандидатский экзамен представляет собой форму оценки степени подготовленности соискателя ученой степени кандидата наук к проведению научных исследований по конкретной научной специальности и отрасли науки, по которой подготавливается или подготовлена диссертация.

Программа кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык (немецкий)» (далее – программа, кандидатский экзамен) разработана в соответствии с пунктом 3 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842.

2. СОДЕРЖАНИЕ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА

Раздел 1. Вводно-фонетический курс иностранного языка.

- 1.1. Особенности гласных, согласных изучаемого языка.
- 1.2. Просодические особенности изучаемого языка.
- 1.3. Фонетические явления изучаемого иностранного языка.

Раздел 2. Лексико-грамматические аспекты иностранного языка.

- 2.1. Лексические особенности изучаемого иностранного языка.
- 2.2. Грамматические особенности изучаемого иностранного языка.
- 2.3. Лексико-грамматические явления изучаемого иностранного языка.

Раздел 3. Основы перевода специальных текстов.

- 3.1. Перевод научных текстов по специальности на язык обучения.

Требования, предъявляемые на кандидатском экзамене относительно различных видов речевой коммуникации

На кандидатском экзамене соискатель должен продемонстрировать умение пользоваться немецким языком как средством профессионального общения и научной деятельности. Соискатель должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, представленных в сфере научного общения.

Говорение. На кандидатском экзамене соискатель должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение. Соискатель должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Объектом контроля на кандидатском экзамене являются навыки изучающего и беглого чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на русский язык, а также для составления реферата-резюме на немецком языке. Перевод текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения,

содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

В случае беглого чтения оценивается умение в течение короткого времени (до 5 минут) определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения прочитанного. При передаче извлеченной информации оценивается ее объем и правильность.

Аудирование. Соискатель должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

3. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА

Порядок проведения кандидатского экзамена по специальной дисциплине регламентируется требованиями Порядка прикрепления лиц для сдачи кандидатских экзаменов, сдачи кандидатских экзаменов и их перечня, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 28.03.2014 № 247 (с изменениями и дополнениями), а также требованиями локальных актов ВятГУ.

Для приема кандидатских экзаменов создаются комиссии по приему кандидатских экзаменов (далее – экзаменационные комиссии), состав которых утверждается приказом ректора ВятГУ. Состав экзаменационной комиссии формируется из числа научно-педагогических работников ВятГУ (в том числе работающих по совместительству) в количестве не более 5 человек, и включает в себя председателя, заместителя председателя и членов экзаменационной комиссии. В состав экзаменационной комиссии могут также входить научно-педагогические работники других организаций. Экзаменационная комиссия по приему кандидатского экзамена по иностранному языку правомочна принимать кандидатский экзамен по иностранному языку, если в ее заседании участвуют не менее 2 специалистов, имеющих высшее образование в области языкознания, подтвержденное дипломом специалиста или магистра, и владеющих этим иностранным языком, в том числе 1 кандидат филологических наук, а также 1 специалист по проблемам научной специальности, по которой лицо, сдающее кандидатский экзамен, подготовило или подготавливает диссертацию, имеющий ученую степень кандидата или доктора наук и владеющий этим иностранным языком.

Регламент работы экзаменационных комиссий определяется соответствующим локальным актом ВятГУ.

Допуск к кандидатскому экзамену

Для допуска к кандидатскому экзамену соискатель:

1. представляет перевод научного текста на тему, соответствующую научной специальности (научным специальностям) и отрасли науки, по которым подготавливается диссертация на соискание ученой степени кандидата наук, с **иностранного языка на русский**,
2. проходит устный допуск.

Требования к научному тексту для перевода: для перевода допускается использовать текст, **близкий** по содержанию теме диссертации на соискание ученой степени кандидата наук, извлеченный из **оригинальной иностранной литературы** (книги, журнала), имеющий **научный характер**. Не допустим перевод текста учебно-методической, справочной, публицистической и т.п. литературы. При отборе научного текста предпочтительнее использовать источники, изданные в **последние 10 лет**.

Объем научного текста для перевода – **15 000 печатных знаков**.

Научный текст для перевода должен быть **утвержден преподавателем**.

Требования к структуре и содержанию перевода

1. Титульный лист оформляется по образцу (**приложение 1**).
2. Содержание, в котором последовательно перечисляются заголовки всех разделов, пронумерованные согласно их размещению по тексту с обязательным указанием номеров страниц, с которых они начинаются.
3. Основная часть, которая содержит:
 - копия титульного листа источника, из которого извлечен научный текст
 - копия оригинального иностранного научного текста (15 000 п.з.)
 - перевод с иностранного на русский язык научного текста, выполненный в табличной форме (левый столбец – текст на иностранном языке, правый столбец – перевод на русский язык)
 - постраничный словарь профессиональной лексики.

Требования к оформлению печатного текста перевода

Текст перевода оформляется на листах формата А 4 (210x297 мм), написанных машинописным способом через 1,5 интервала. Цвет шрифта должен быть черным, высота букв, цифр и других знаков - кегль не менее 14.

Размер полей вокруг текста: левое - 30 мм; верхнее, нижнее - 20 мм; правое - 10 мм.

Разрешается использовать компьютерные возможности акцентирования внимания на определенных терминах, формулах, теоремах, применяя шрифты разной гарнитуры.

При выполнении текста перевода необходимо соблюдать равномерную плотность, контрастность и четкость изображения. Опечатки, описки и графические неточности допускается исправлять подчисткой или закрашиванием белой краской и нанесением на том же месте исправленного изображения машинописным способом или от руки черными чернилами.

Страницы следует нумеровать арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему тексту. Номер страницы проставляют в центре нижней части листа без точки в конце. Титульный лист включают в общую нумерацию страниц работы, но номер страницы на нем не проставляют.

Перевод сшивается в папку-скоросшиватель либо брошюруется.

Сдача перевода для получения допуска к кандидатскому экзамену:

Перевод представляется соискателем в электронном виде (файл .doc, .pdf) в соответствующем электронном курсе (в исключительных случаях - или на почту Отдела аспирантуры, докторантуры и НИРС ВятГУ по адресу onirs@vyatsu.ru) в срок, установленный преподавателем, но не позднее чем за 1 месяц до даты проведения кандидатского экзамена.

На подготовленный перевод преподаватель составляет рецензию (отзыв). При положительной рецензии соискатель приступает к устному допуску к кандидатскому экзамену.

Устный допуск к кандидатскому экзамену

Устный допуск к кандидатскому экзамену включает выполнение следующих заданий по переведенному научному тексту:

1. чтение до 20 строчек научного текста на иностранном языке;
2. устный перевод прочитанного отрывка научного текста на иностранном языке;
3. комментарий грамматических явлений и лексических трудностей прочитанного и переведенного отрывка научного текста на иностранном языке;
4. ответы на вопросы преподавателя по содержанию прочитанного научного текста на иностранном языке.

После успешного выполнения указанных заданий соискатель допускается к сдаче кандидатского экзамена.

Сдача кандидатского экзамена

Кандидатский экзамен проводится в устной форме.

Билеты для сдачи кандидатского экзамена содержат два теоретических вопроса, которые формируются на основе содержания кандидатского экзамена (см. раздел 3 настоящей Программы); примерный перечень вопросов указан далее в разделе 4 настоящей Программы. Билеты оформляются по установленному образцу (**приложение 2**), утверждаются заведующим кафедрой. До даты проведения кандидатского экзамена допуск к билетам закрыт.

Для подготовки ответа соискателю выдаются бланки ответа с печатью Отдела аспирантуры, докторантуры и НИРС. Время подготовки к ответу – не более 1,0 астрономического часа (60 минут); на ответ дается не более 0,5 академического часа (20 минут).

В бланке ответа должен быть представлен полный письменный перевод на русский язык 10 строчек текста № 1 и может быть передано основное содержание текста № 1 на немецком языке в форме реферата-резюме. Здесь же могут быть указаны некоторые опорные слова и выражения, которые помогут соискателю в беседе с экзаменаторами (задание № 3).

Устный ответ на экзамене начинается с чтения вслух 10 строк, отмеченных в тексте № 1 экзаменатором. При чтении необходимо обращать внимание на корректность произношения. Прочитанный отрывок переводится на русский язык. Перевод должен соответствовать нормам русского языка и в то же время полностью отражать содержание переводимого текста. Реферат текста № 1, представленный в письменном виде в бланке ответа, воспроизводится соискателем в устной форме для членов экзаменационной комиссии. Затем экзаменаторы выдают соискателю текст № 2 для просмотрового (беглого) чтения в течение 5 минут. Текст № 2 подлежит далее устному аннотированию.

В заключение происходит беседа соискателя с экзаменаторами по вопросам, связанным с биографией, специальностью и научной работой соискателя. Объем сообщения должен составлять не менее 20–25 фраз. Экзаменационная комиссия вправе задать соискателю дополнительные, уточняющие вопросы как по билету кандидатского экзамена, так и по другим вопросам настоящей Программы.

Оценка ответа осуществляется экзаменационными комиссиями в порядке, установленном соответствующим локальным актом ВятГУ с выставлением оценки по шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «не удовлетворительно».

Перечень заданных соискателю вопросов (в том числе дополнительных) и характеристика ответов на них, а также решение экзаменационной комиссии оформляется протоколом и указывается в экзаменационной (зачетной) ведомости, зачетной книжке (при наличии), формы и порядок оформления которых утверждены локальными актами ВятГУ.

4. ПЕРЕЧЕНЬ ЗАДАНИЙ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем текста – около 2500 печатных знаков (текст № 1). Время выполнения работы – 45–60 минут. Форма проверки – чтение и перевод 10 строчек, передача основного содержания текста на немецком языке в форме реферата-резюме.

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности. Объем текста – до 1000 печатных знаков (текст № 2). Время выполнения – 5 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на немецком языке в форме аннотации.

3. Беседа с экзаменаторами на немецком языке по вопросам, связанным с биографией, специальностью и научной работой соискателя.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К КАНДИДАТСКОМУ ЭКЗАМЕНУ

1. Завьялова, В. М. Практический курс немецкого языка. Для начинающих: учебное пособие / В. М. Завьялова, Л. В. Ильина. – 6-е изд. перераб. и доп. – М.: Лист Нью, 2002. – 880 с. – ISBN 5-7871-0186-3. – Текст: непосредственный. (Дата обращения: 25.01.2023)

2. Основы перевода и реферирования научных текстов: учебное пособие. – Омск: Омский ГАУ, 2017. – 58 с. – URL: <https://e.lanbook.com/book/102190>. – Режим доступа: для авториз. пользователей. – ISBN 978-5-89764-630-2. – Текст: электронный. Книга из коллекции Омский ГАУ – Языкознание и литературоведение (Дата обращения: 25.01.2023)

3. Татаринов В. А. Методология научного перевода. К основаниям теории конвертации. – М.: Московский Лицей, 2007. – 384 с.

4. Учебно-методические рекомендации для подготовки аспирантов и соискателей к кандидатскому экзамену по немецкому языку / [сост. В. А. Береснева, В. Н. Оношко]. – Киров: Изд-во ВятГГУ, 2013. – 65 с. – Текст: непосредственный. (Дата обращения: 25.01.2023)

Учебно-методическое обеспечение специальной дисциплины, в том числе перечень учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», электронно-библиотечных систем (электронных библиотек), профессиональных баз (в том числе международные реферативные базы данных научных изданий) данных и информационно-справочных систем, необходимое для подготовки к сдаче кандидатского экзамена, в полном объеме содержится в рабочей программе соответствующей дисциплины.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

ОБРАЗЕЦ ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Вятский государственный университет»
(ВятГУ)

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Перевод с немецкого на русский язык статьи *Фамилия Имя автора*
«Наименование статьи», *наименование источника и выходные данные*
(на русском языке)

Фамилия Имя автора «Наименование статьи», *наименование источника и*
выходные данные
(на языке оригинала)

наименование научного текста на русском языке и языке оригинала

5.9.5 Русский язык. Языки народов России (филологические науки)

шифр и наименование научной специальности

Выполнил:

фамилия имя отчество

шифр и наименование направления подготовки

наименование направленности (профиля)

Киров 20__

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

ТИПОВОЙ БЛАНК БИЛЕТА К КАНДИДАТСКОМУ ЭКЗАМЕНУ

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Вятский государственный университет»
(ВятГУ)

УТВЕРЖДАЮ:
Заведующий кафедрой
иностранных языков и методики
обучения иностранным языкам,
кандидат филологических наук,
доцент

_____ М. Г. Швецова
«__» _____ 20__ г.

Кандидатский экзамен
по дисциплине «Иностранный язык (немецкий)»

Экзаменационный билет № ____

1. Arbeit am Fachtext: Vorlesen, Übersetzen, Referieren (Text № 1).
2. Arbeit am Fachtext: Annotieren (Text № 2).
3. Gespräch zu den Themen «Lebenslauf», «Fachgebiet», «Wissenschaftliche Arbeit».